

ГЕРМАНСКО-НАХСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ, СВЯЗАННЫЕ С ВОДОЙ, ЖИДКИМ СОСТОЯНИЕМ

Байдарова С.В.

ФГБОУ ВПО «Чеченский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации, Республика Чеченская, Грозный, ул. Шерипова, 32, E-mail: shovda@mail.ru

В статье рассматриваются лексические параллели в германских и нахских языках, связанные с семантикой воды, жидкого состояния. Сопоставительный анализ словарных дефиниций, проведенный с использованием различного рода словарей, главным образом, этимологических и толковых, демонстрирует семантическую близость, а иногда полное семантическое совпадение. Например: нем. *weichen* «размачивать, замачивать», англ. *baste* 'to soak, moisten' «смачивать, увлажнять» и нах. *дашуо/йашуо/вашуо/башуо* (классный глагол) «смачивать, замачивать», англ. *wash*, нем. *waschen* «мыть(ся), обмывать» и нах. *ваша/даша/йаша/баша* (классный глагол) «промокнуть, растаять, раствориться (смешаться с водой); англ. *melt* «растопить, расплавить, готовить на огне» и чеч. *малдан*, инг. *малде*, ц.-туш *малда*^H «растопить, расплавить»; *tide* «случаться, наступать» и нах. *tlueda*^H «наступать, случиться». Но более удивительное сходство, а иногда, полное тождество демонстрируют древнегерманские и нахские лексемы, а также латинские и греческие заимствования в германских языках. Использование этимологических словарей не только позволило установить генетическое родство лексем, но и расширить поиск лексических параллелей.

Ключевые слова: лексические параллели, вода, германский, нахский, семантическое сходство.

GERMANIC-NAKH LEXICAL PARALLELS ASSOCIATED WITH WATER OR FLUIDITY

Baydarova S.V.

Chechen State University, Chechen Republic, Grozny, str. Sheripova, 32, E-mail: shovda@mail.ru

The article considers the lexical parallels in the German and Nakh languages associated with the semantics of water or liquid state. Comparative analysis of dictionary definitions, conducted with the use of various types of dictionaries, mainly etymological and explanatory shows semantic closeness, and sometimes a complete semantic coincidence. For example: German *weichen* "soak", English *baste* "to soak, moisten" and Nakh *washuo/dashuo/yahshuo/bashuo* (classy verb) "to wet, soak" English *wash*, German *waschen* "wash (to be)" and Nakh *washa/dasha /yasha /basha* (classy verb) "wet, melt, dissolve (mixed with water); English *melt* and Chechen *maldan* Ing. *malde*, Tsova-tushin *malda*"; *tide* "happen, set in" and Nakh *tlueda* "set in, happen." But more surprising similarities, and sometimes the full identity are demonstrated of old Germanic and Nakh tokens, as well as of Latin and Greek borrowings in the Germanic languages. The Use of etymological dictionaries made possible to find out genetic relationship of the words and also to broaden the search of lexical parallels.

Keywords: lexical parallels, water, German, Nakh, semantic similarity.

В этой статье мы попытались систематизировать лексические параллели, связанные семантикой воды, жидкого состояния, в германских и нахских языках. В работе используется сопоставительный метод.

Англ. *baste* 'to soak, moisten' «смачивать, увлажнять», нем. *weichen* «размачивать, замачивать», англ. *water*, нем. *wasser* «вода», «orig. pp. of a verb formed, orig. fr. OF. *basser*, 'to soak, of uncertain origin' [9: 153].

Англ. *wash*, нем. *waschen* «мыть(ся), обмывать, отмывать, смывать, промывать, стирать; размывать; белить; заливать тонким слоем», др.англ. *wascan*, *wæscan*, от прагерм. **watskanan*, др.-норм. *vaska*, голл. *wassen*), «prob. from Teut. **wat-*, from stem **wat-*, the source of water:

orig. meant "to rinse in water" «полоскать в воде» [9:1731].

Нах. *д-й-в-б-ашуо* «смачивать, замачивать», *д-й-в-б-аша* «(на)мокнуть, таять», классный глагол.

Нах. *ваша/даша/йаша/баша* классный глагол, «промокнуть, растаять, раствориться (смешаться с водой). Считается производным от *ша* «лед». Ср. англ. wash «мыть(ся), стирать».

Англ. betide, ср.-англ. *betiden*, be- и *tiden* "to happen, befall," «происходить, случаться; приносить с приливом, происходить со временем», с 12 в., "tide, intr. v., 1) to happen; 2) to be carried with the tide; tr. v., to carry with the tide. — In the sense 'to happen', fr. OE. *tidan*, fr. *tld*, 'time' " [9: 153].

Нах. *тlуеда^H*, *тlуе-да^H* «приблизить(ся), прийти, подойти, принести, наступить, случиться». Ср. англ. tide «морской прилив; поток». Нах *тlуе* «на, на поверхность, в направлении (до, к)»; может быть как превербом, так и суффиксом: *ламтlуе* «в гору, на гору, в горы».

Нах. *тlуедала/тlуейала/тlуевала* «подняться на, вырасти, показаться». *Глант тlуевала* «подняться на стул»; *Дайтта тlуедалла* «масло (жир) поднялось (над бульоном); *Хи тlуедалла*. «Вода поднялась» (наводнение); чеч. *тlуедалла* «поднявшийся, выросший». Ср. англ. tidal «приливный». *Тlуе-ма-да хьо!* «Не приведи Господь! Не случись!». *Тlуедалла* и *tidal* – лексические параллели, несмотря на морфологические и другие семантические различия (суф. -al).

Англ. buzz «осушать, выпивать до последней капли (бутылку, стакан)»; woozy «пьяный в стельку»; booze «спиртной напиток; попойка, пьянка». "probably originally as a verb, "to drink a lot" (1768), variant of Middle English bouse (c.1300)", ср.-голл. *busen* "to drink heavily," ср.-вн. нем. *bus* «наполниться», "related to Middle High German bus (intransitive) "to swell, inflate," of unknown origin. In New Zealand from World War II, a drinking binge was a boozeroo. 1897, "muddled or dazed, as with drink," American English colloquial, variant of oozy "muddy," or an alteration of boozy. It was one of Benjamin Franklin's 225 synonyms for "drunk" published in 1722. Related: Boozily; booziness" [8].

Чеч. *д-й-в-б-уза* «наполнить(ся), насытиться, наесться», инг. *б-иза*, ц.-туш. *б-уцlаⁿ*; классн. гл.; чеч. *д-й-в-б-уызана* «полный, наполненный, насытившийся, наевшийся»; вузи «наелся (наполнился)». Ср. ср.-вн. нем. *bus* «наполниться», "related to Middle High German bus (intransitive) "to swell, inflate," of unknown origin." [8]. Следует заметить, что в чеченском языке также встречается выражение (*къаьркъахь*) *вуьзза^H* «пьяный в стельку».

Англ. lead "to guide," «вести, проводить, опережать», Old English *lædan* "cause to go with one, lead, guide, conduct, carry; sprout forth; bring forth, pass (one's life)," «вести, проводить, проходить, опережать», "causative of *liðan* "to travel," from West Germanic **laidjan* (cf. Old

Saxon *lithan*, Old Norse *liða* "to go," Old High German *ga-lidan* "to travel," Gothic *ga-leiþan* "to go"), from PIE **leit-* "to go forth." [8] Сравните др.-сакс. *lithan* «идти» и вайнах. *литта* и ц.-туш. *лит1та^H* «цедить, процеживать».

Вайнах. *лиеда*, ц.-туш. *лет1ар* «просачиваться, протекать, капать», итератив к *лада*; «неотделимо от и.-е. **leid* «течь, протекать» [2: 430].

Здесь мы имеем дело с ложной лексической параллелью, однако, восходящей к общему корню со значением «просачиваться, пробираться, проходить». К этому же корню имеет отношение, на наш взгляд и следующая пара *leak* – *лиекъа*.

Англ. *leak* "to let water in or out" [Johnson] «просачиваться, протекать, пропускать, течь», нем. *lechzen* «испытывающий жажду», др.-вн. *lecchen* "to become dry," «высохнуть», ср.-гол. *leken* «капать, течь», др.-англ. *leccan* «увлажнять», из прагерм. **lek-* «нехватка, недостаток», "late 14c., from Middle Dutch *leken* "to drip, to leak," or from Old Norse *leka*, both of them related to Old English *leccan* "to moisten" (which did not survive into Middle English), all from Proto-Germanic **lek-* "deficiency". (cf. Old High German *lecchen* "to become dry," German *lechzen* "to be parched with thirst")".

Вайнах. *лиекъа* «течь каплями, иссякать, уменьшаться, постепенно заканчиваться, переставать (течь, давать молоко); закрываться». [2: 431] Ср. др.-вн. *lecchen* "to become dry," «высохнуть».

Англ. *leach* «выщелачивать», др.-англ. *leccan* «увлажнять, поливать, смачивать, орошать»; "Old English *leccan* "to moisten, water, wet, irrigate," (see [leak](#) (v.)). The word disappears, then re-emerges late 18c. in a technological sense in reference to percolating liquids" [8].

Чеч. *лийча*, инг. *лувча* «купаться, мыться», ц.-туш. **лич1а^H* «очистить и срезать кожу».

Англ. *malt*, нем. *Malz*, голл. *mout* «солод», др.-англ. *malt* (Anglian), *mealt* (West Saxon), от прагерм. **maltam*, и.-е. **mel-* «мягкий», "from PIE **meld-* (see [melt](#) (v.)), extended form of root **mel-* "soft," probably via notion of "softening" the grain by steeping it in water before brewing. Finnish *mallas*, Old Church Slavonic *mlato* are considered to be borrowed from Germanic." [8]

Англ. *melt*, др.-англ. *meltan*, прагерм. **meltanan* «растопить, расплавить, готовить на огне», др.-норм. *melta* «переваривать, перемолоть», и.-е. **mel-* «мягкий», "Old English *meltan* "become liquid, consume by fire, burn up" (class III strong verb; past tense *mealt*, past participle *molten*), from Proto-Germanic **meltanan*; fused with Old English *gemæltan* (Anglian), *gemyltan* (West Saxon) "make liquid," from Proto-Germanic **gamaltijan* (cognates: Old Norse *melta* "to digest"), both from PIE **meldh-*, (cognates: Sanskrit *mrduh* "soft, mild," Greek *meldein* "to melt, make liquid," Latin *mollis* "soft, mild"), from root **mel-* "soft," with derivatives referring to soft or softened (especially ground) materials (see [mild](#))" [8].

Вайнах. *мала* (чеч. диал. чиб. *мала^H*), ц.-туш. *мал`а^H* «пить, выпить»; вайнах. *мийла* (чеч.

диал. чиб. *м`иела*^(H)), ц.-туш. *мел`а*^H «пить, выпивать», итератив к *мала*.

Чеч. *малдан*, инг. *малде*, ц.-туш. *малда*^H «расслабить, ослабить, сделать вялым; подогреть, растопить, расплавить, остудить до средней (комфортной) температуры», даьтта малдан «подогреть, растопить масло». Ср. греч. *meldein* "to melt, make liquid" «растопить, расплавить».

Вайнах. *мела* (чеч. диал. чиб. *мали*^(H)), ц.-туш. *мали*^H «слабый, вялый, теплый, ленивый».

Англ. *nect-* «плавающий», "combining form meaning 'swimming'", от греч. *nekt`o*, 'swimming'; *nektos* "swimmer", *nexēiv*, * *nāxēiv* 'to swim'; "fr. I.-E. base **sna-*, 'to flow'". См. также "nektion, n., actively swimming organisms on the surface of the sea (*zool.*)"; "Nectria, n., a genus of sac fungi (*bot.*)"; "Necturus, n., a genus of aquatic salamanders (*zool.*)" [9: 1035].

Англ. *nicker* "a water sprite" «водный эльф», др.-англ. *nicor*, др.-вн. *nihhus* "ME. *niker*, fr. OE. *nicor*, 'a water monster', rel. to ON. *nykr*, of s.m. and to OHG. *nihhus*, 'water sprite', *nihussa*, 'female water sprite'. See *nix*, 'water sprite'". [9:1045]; "Old English *nicor* "water spirit, water monster," also used to gloss hippopotamus" [8].

Англ. *nix*, нем. *Nix* «водный эльф», англ. *nixie*, нем. *Nixe* «водная фея, русалка», ср.-вн. *nickes*, др.-вн. *nihhus*. др.-ирл. *nigid* «моет(ся)», *necht* «чистый, помытый»; греч. *нехо* «плыву», санскр. *nenekti* «моет(ся)», *niktah* «помытый», "G. *Nix*, fem. *Nixe*, fr. rare MHG. *nickes*, fr. OHG. *nihhus*, 'water monster, water sprite', *nihussa*, 'female water sprite', rel. to OE. *nicor*, 'a water monster', ON. *nykr*, of s.m., and cogn. with OI. *nenekti*, 'he washes', *niktah*, 'washed' (pp.), Gk. (for **nigwyo*), 'I wash', OIr. *nigid*, 'washes', OIr. *necht*, 'clean' (lit. 'washed'). Ср. *nicker*, 'water sprite', *nixie*, п., a female water sprite. — G. *Nixe*, fem. of *Nix*, 'water sprite'; introduced by the Scottish novelist and poet Sir Walter Scott (1771- 1832). See *nix*, 'a water sprite'." [9:1050]; perhaps from PIE **neigw-* "to wash" [8].

Чеч. *нѣка*, диал. *наки*, ингуш. *нек* «плавание», *нѣкадан* «плыть, плавать».

Англ. *naval* «корабельный, судовой, морской, флотский, относящийся к кораблям или к морякам», др.-ирл. *пау*, валл.(уэл.) *пое*, лат. *navalis* от *navis*, арм. *нав*, греч. *паус* «корабль, судно», *nautis* «моряк», *nautilus* «морской». "Ср. *nacelle*, *nau-*, *nausea*, *nautical*, *nautilus*, *nave*, 'the central part of a church', *navicular*, *navy*, *navvy*, *nef*, *noise*, the first element in *naufregous*, *nauplius*, *navigate*, and the second element in *Echeneis*" [9:1032].

Англ. *nave* «центральная часть церкви; втулка колеса», дат., швед. *нав*, голл. *naaf*, нем. *nabe* «втулка колеса» [9:1032].

Англ. *navy* «флотилия», др.-фр. *navie* «флотилия, корабль» от лат. *navigia* «флотилия», *navigium* «судно, лодка», *navis* «корабль» [8].

Нах. *нуой* «корыто; судно, лодка». инг. *ний* «ясли, колода», ц.-туш. *нав* «лодка». Ср. др.-ирл. *пау*, валл.(уэл.) *пое* «корабль, судно».

Англ. *can, cane*, шв. *kanna*, голл. *kan*, нем. *Kanne*, др.-англ. *canne*, др.-вн. *channa*, прагерм. **kanna* «чашка, сосуд, судно», лат. *canna* «тростник, маленькое судно, сосуд, трубка», греч. *canne* «тростник», “which is of Sem. origin. Cp. Akkad. *qanii*, Heb. *qane^h*, Aram.-Syr. *qanyd*, Arab. *qanA^h* (whence Pers. *qanat*), ‘reed, cane’, Ethiop. *qanot*, ‘a goad’. Cp. *can*, ‘vessel’, *canaba*, *Canada*, *canal*, *canasta*, *canaster*, *canaut*, *canella*, *cantons*, *canister*, *Canna*, *cannei*, *cannelure*, *can-
nikin*, *canon*, ‘rule’, *canonical*, *canyon*, and the first element in *canephorus*, *caramel*” [9:229].

Чеч. *кӕна*, чеч. диал.черб. *кан*, инг. *коана* «кисть руки сложенная в форме лодочки, сосуда для набирания воды и сыпучих веществ; мера объема размером в кисть руки, горсть, пригоршня» от *ка* «рука, кисть, хватка», *кан* «колос, початок кукурузы, гроздь винограда».

Таким образом, относительно полными лексическими параллелями являются: нем. *weichen* «размачивать, замачивать», англ. *baste* ‘to soak, moisten’ «смачивать, увлажнять» и нах. *д-/й-/в/баиуо* «смачивать, замачивать», англ. *melt* и чеч. *малдан*, инг. *малде*, ц.-туш *малда^н*; неполными лексическими параллелями – англ. *wash*, нем. *waschen* «мыть(ся), обмывать» и нах. *ваша/даша/йаша/баша* классный глагол, «промокнуть, растаять, раствориться (смешаться с водой), *tide* «случаться, наступать» и нах. *тӀиуеда^н*, «наступать, случиться». Все рассмотренные нами лексические параллели имеют близкие или, в крайнем случае, связанные значения. Стилистическая окраска и специфические смысловые оттенки не мешают отождествлению значений и, в целом, лексем. Но более удивительное сходство, а иногда, полное тождество демонстрируют древнегерманские и нахские лексемы, а также латинские и греческие заимствования в германских языках. Возможно, они представляют собой этимологически связанные лексические единицы. Как пишет В.В Дубичинский, «случайные звуко-графические совпадения часто предполагают семантическое несходство» [3].

Список литературы

1. Вагапов А. Д. Славяно-нахские лексические параллели. – Грозный, 1994. – 192 с.
2. Вагапов А. Д. Этимологический словарь чеченского языка. – Тбилиси, 2011. – 733 с.
3. Дубичинский В. В. Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей: автореф. дис. докт. филол. наук. – Краснодар, 1995.
4. Климов Г. А., Алексеев М. Е. Типология кавказских языков. – М., 2010. – 304 с.
5. Старостин С. А. Труды по языкознанию. – М., 2007. – 924 с.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М., 2004.
7. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: БРЭ, 2000. – 688 с.

8. Harper Douglas. English Etymology Dictionary: <http://www.etimonline.com> (дата обращения 30.03.2014).
9. Klein Ernest. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. – New-York: Elsevier Publishing Company, 1966. – 1776 p.
10. Longman. Dictionary of Contemporary English /Della Summers. -4th ed. – Harlow, England. 2003. – 1950 p.

Рецензенты:

Навразова Х.Б., д.фил.н., профессор, декан гуманитарного факультета Чеченского государственного пединститута, г. Грозный;

Овхадов М.Р., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой общего языкознания Чеченского госуниверситета, г. Грозный.